

# Sonette

der Elisabeth Barret - Browning

übertragen von Rainer Maria Rilke

## I.

Egon Wellesz, op. 52

Getragen  
ruhige ♩ (♩ = 52)

Gesang

1. Violine

2. Violine

Bratsche

Violoncello

(♩ = 56)

5

D- Seite .....

rit. (♩ = 54)

1. Vi. *mf* *p* *ff* *p* *Spitze* *3*

2. Vi. *mf* *p* *f* *p* *Spitze* *3*

Br. *mf* *p* *mf* *f* *p* *Spitze* *3*

Vic. *mf* *p* *mf* *f* *p* *Spitze* *3*

10

1. Vi. *mf* *f* *espr.* *p*

2. Vi. *3*

Br. *3* *f* *espr.* *p*

Vic. *mf* *f* *3* *mf*

(♩ = 52)

Und es ge - schah mir einst, an The - o - krit zu den - ken

1.2. Vi. *3* *4*

Br. *pp* *3* *4*

Vic. *p* *3* *4*

15

der von je - ren sü - ßen Jäh - ren ge - sun - - gen hat und wie sie gü - tig wa - ren und

1. Vi. *pp dolce* *pp*

Br. *pp dolce*

Vlc. *p* *p*

rit. - - - - -

ge - bend und geneigt bei je - dem Schritt: und wie ich saß, an - ti - kischem Gedicht nachahmend,

1. Vi. *pp*

Br. *p espr.* *pp*

Vlc. *p* *pp*

a tempo

rit. - - - - -

sah ich durch mein Weinen lei - se die süßen Jahre, wie sie sich im Kreise aufstellten, trau - rig, die - se von Verzicht lichtlosen Jahre:

1. Vi. *p* *mf* *p*

2. Vi. *p* *mf* *p* *pp*

Br. *p* *mf* *p*

Vlc. *p* *mf* *p* *pp*

**20** a tempo

## Etwas bewegter

**accel.** - - - - - 

mei - - ne Jah - re. Da

*pp* *pizz.* *mf* *arco* *3* *a* *3*

*pp* *p* *mf* *3* *3* *3*

*pp* *pizz.* *mf* *arco* *3* *3* *3*

*pp* *p* *mf* *3* *3* *3*

Doppelt so schnell wie Takt 20  
(♩ = ♩)

Wieder a. tempo (♩ = ♩ von Takt: 22)

stand plätz - lich je - mand hin - ter mir und riß aus diesem Weinen mich an meinem Haar.

**25**

Und ei-ne Stim-me rief, die furcht-bar war: „Re-te, wer hält dich so?“ – „Der

## Sehr breit

*Tod ge-wiss! „Die Lie-be“ klang es*

*trem.* *ff* *p dolce espr.* *p dolce* *p espr. dolce* *ff* *p*

## [30] Etwas fließender

*wie-der, sanft und nah.*

*p* *f* *p dolce* *p* *espr.* *molto espr.* *pizz.* *arco* *mf* *espr.* *p*

*1. Vi.* *ff* *pp*

*2. Vi.* *ff* *pp* *flautando*

*Br.* *ff* *pp*

*Vc.* *ff* *pp*

## II.

Sehr breit  
langsame (♩ = 60)

Nur drei jedoch in Got-tes ganzem All ver-nah-men es: Er selbst und du, der sprach, und ich, die

1. Vi.

2. Vi.

Br.

Vlc. *p dolente, molto espr.*

5

hör-te. Und in die-sem Fall war Er's, der Ant-wort gab... um Un-gemach auf meinen Augen-li-dern auf-zuschichten,

1. Vi. *p molto espr. dolce*

Vlc. *p*

Etwas flüssiger

so viel, daß nicht mit größe-ren Ge-wiehten der Tod sie hindern könnte, sich zu dir noch ein-mal

1. Vi. *p* *f*

Br. *p dolente, molto espr.*

Vlc. *p* *p*

auf - zu - schla - gen. Die - ses hier, dies Nein von

== Noch etwas bewegter

15

Gott, mein Freund, ist schwe - rer als andre Nein.

== poco rit.

7. Vi. 2. Vi. Br. Vcl.

(♩ = 60)

20

Wir dürf-ten al-len-falls stahn, ge-gen Men-schen, Meer und Sturm — uns sträu-bend,

*ffp* *cresc.*

*ffp* *cresc.*

*ffp* *cresc.*

*f*

rit. - - -

und durch Gebir-ge hin uns hal-ten ler-nen; und stürzten Himmel auch her-ein be-täu-bend.

*fp* *fp* *fp* *ff*

*fp* *fp* *fp* *ff*

*fp* *fp* *fp* *ff*

*f* *fp* *ff*





## III.

Moderato *Gemessert* (♩ = 69)

rit. - - -

10 frei!

*a tempo. Zeit lassen!*

Du bist da dro - ben im Pa - last be - gehrt, er - lauchter Sän - ger lau - te - rer Ge - dich - te, wo

rit. - - - - - 15 a tempo

Tän-zer still stehn, dei - nem An - ge - sich - te und dei - nem Mun - de dur - stend zu - gekehrt

Tempo I.

20

etwas langsamer

Und es ge-fällt dir, die-ser dürft'gen Tür Griff an - zu - rüh - ren? Ist es aus - zuhöl - ten, daß dei - ner

a tempo

Stimme Klang in gold-nen Fal - ten vor ei - ne Tü - re fällt, zu arm da - für? Sieh die zerbroch'nen Fen - ster.

Viel ruhiger

25

[illegible]

30

30

zirpt gegen die Ma - do - li - ne Stille. Das

*smile*

*smile*

*pizz.*

*f* *mf*

*tr*

*p*

rit.

E - cho macht noch trauri - ger das Haus, drin ei - ne Stimme weint, so wie die dei - ne da

*p espr.*  
*arco Spitze*  
*p*  
*arco Spitze*  
*p*

35 a tempo

drau - ßen sin - gen muß... al - lei, al - lei - ne...

*molto cresc.* *pp* *mf* *p*

40

*p*

*rit.*

*pp* *pp* *pizz.* *p* *pizz.* *p*

Leicht bewegt (♩ = 69)  
(Andante)

## IV.

5

*p* *m. Dpf.* *p* *mp* *p* *mp* *p* *mf*

=

10

a tempo

poco rit.

*f* *Dpf. ab!* *sfz p* *ohne Dpf.* *ff appass.*  
*mf* *f* *sfz p* *molto espr.* *ff appass.*

=

*f* *p* *pizz.* *f* *pp*  
*f* *pizz.* *f* *arco* *p*

Ich denk an dich, wie wil-der

Wein den Baum sprießend um - ringt, mit brei - ten Blüt - tern hängen um dich meine Ge - dan - ken,

20

rit.

daß man kaum den Stamm noch sieht un - ter dem grü - nen Drän - gen. Und doch, mein

a tempo

Pal - menbaum, will ich nicht sie, die - - se Ge - dan - ken, son - dern

25

dich, der teu - rer und bes - ser ist. Du soll - test Un - ge - heu - rer dich wie - der

*mf espr.* *ff* *p* *f* *mf* *f* *pizz.* *arco* *trem.*

**accel.**

30

zei - gen, weit - hin rau - schend, wie es star - ke Bäu - me

*pizz. b.* *arco* *f* *trem.* *am Steg...* *f* *pizz.* *arco* *f* *pizz.* *arco* *f*

ten. Und dann laß da das Grü - ne die - sen kre - senden Li - a - nen

*ff* *mf* *f* *mf* *f* *pizz.* *arco* *ff* *pizz.* *arco gew.* *ff* *pizz.* *f* *ff* *pizz.* *f*

*Griffbrett* *mf* *arco*



rit. - - - -

ab - fal - len, wo es schon zer - ris - sen ist,

*ff* *pizz.* *ff* *arco* *f* *mf* *mf* *arco* *p*

Viel breiter (♩ = 66)

weil mei-ne Freu-de im Dich - Sehn und - Ah - nen, in dei - nem Schat - ten

*f espr.* *f* *espr.* *f* *espr.* *f*

40

at - mend, ganz ver - gißt an dich zu den - ken -

*ff* *arco* *ff* *arco* *ff* *arco* *ff*

allarg. - - - - -

45

Ich bin dir zu

*ff mit stärkstem Ausdruck*

*ff mit stärkstem Ausdruck*

*ff mit stärkstem Ausdruck*

*ff mit stärkstem Ausdruck*

wieder etwas fließender

50

nah. \_\_\_\_

*p*

*espr.*

*ff*

*ff*

*pp*

*p*

*ff*

*ff espr.*

*pp*

*p*

*espr.*

*ff*

*ff*

*pp*

*p*

*ff*

*ff*

*pp*

**V.**

**V.**

**V.**

**V.**

10

lei - se ne - ben mir, o leis, und glitt leis zwischen mich und

*pp* *p* *pp* *pp* *pp*

*Dpf. ab*

das, was me - der - hing in mei - nen Tod. Auf ein - mal

*pp* *p* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Etwas bewegter

15

fang — da ich schon sinkend war — mich Lie — — — be auf, — — — und

*cresc.* *p dolce cantab.* *p* *p* *p* *cresc.* *p*

ein ganz neu - - - er Rhyth - - - mus

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a piano accompaniment line. The third and fourth staves are piano accompaniment lines. The bottom staff is a piano accompaniment line. The music is in 4/4 time and features a key signature of one flat (B-flat).

stieg hin - auf mit mir ins

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a piano accompaniment line. The third and fourth staves are piano accompaniment lines. The bottom staff is a piano accompaniment line. The music is in 4/4 time and features a key signature of one flat (B-flat).

poco accel. - - - - -

Le - - - - - ben.

The third system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a piano accompaniment line. The third and fourth staves are piano accompaniment lines. The bottom staff is a piano accompaniment line. The music is in 4/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The tempo marking 'poco accel.' is present above the first staff. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

## 20 Bewegter

*f* *cresc.* *ff* *cresc.* *ff* *cresc.* *ff* *cresc.* *ff*

rit. (♩ = 60)

Den ich einst emp - fing, den Tauf - kelch vol - ler Leid, ich trink ihn

*mf* *f* *mf* *f* *ff*

25

allarg.

gern und preis ihn, Sü - ßer, süß, bist du nur nah. nachgeben!

*f* *ff* *ff* *ff*

[30] *immer ruhiger*

Die Na - men: Hei - - mat, Him - mel schwan - den

*ff* *p espr.* *f* *p*

*allmählich wieder etwas fließender* [35]

fern, nur wo du bist, entsteht ein Ort — — — — — Und da: — — — — — dies Sai - tenspiel

*p dolce* *p* *espr.*

— die En - gel wis - sen wie — — — — — ge - liebt - hat

*pp dolciss.* *pizz.* *mf* *p* *arco* *p* *pp pizz.* *p* *mf*

40 *poco rit.*

nur in dir noch Me - - - - -

*p* *pp* *p* *pp* *p* *pp*

arco *p*

=

a tempo 45

die. - - - - -

*p* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Flag. *p* (d) *pp* *pp* *pp* *pp*

Flag. *p* (d) *pp* *pp* *pp* *pp*

gew. *pp* *pp* *pp* *pp*